

Título: COMPILACIÓN DE TEXTOS MODELOS EN FORMA DE UNA APLICACIÓN (APK) PARA EL DESARROLLO DE LA EXPRESIÓN ESCRITA EN LENGUA ALEMANA.

Autores:

Lic. Lesme Blanco Sosa Orcid: 0000-0000-6451-9333
Profesor Asistente, Departamento de Lengua Alemana

Dra. C. Ida María Ayala Rodríguez Orcid: 0000-0001-7101-0159
Profesora Titular y Consultante, Departamento de Lengua Inglesa

Facultad de Lenguas Extranjeras
Universidad de la Habana

Resumen:

Cuba se halla cada vez más centrada a procesos que, teniendo un origen social, transiten hacia una producción de conocimientos y tecnologías que aumenten la celeridad y calidad de estos. En 1991 nuestro Comandante en Jefe Fidel Castro Ruz delineó los aspectos más importantes sobre el impacto tanto nacional como internacional de una producción de conocimientos llevada a cabo sobre la base de principios éticos, filosóficos, educacionales, etc., y le atribuyó el peso mayor de nuestra independencia a la inserción de las nuevas tecnologías sobre la base de un crecimiento social próspero y sostenible. El interés por perfeccionar nuestra educación en general y la superior en particular, debe ser el punto de partida para las investigaciones de este nivel. Tras un minucioso análisis de los objetivos del Plan de estudios E de la carrera de Lengua Alemana con 2da Lengua extranjera en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Habana, así como el desempeño de los estudiantes durante la adquisición la de la expresión escrita en lengua alemana, se constata la existencia de problemas lingüísticos que socaban la textualidad, específicamente la cohesión y la coherencia. En este trabajo se presenta cómo mejorar estos aspectos mediante el trabajo con textos modelos, presentados en una aplicación (apk) que aumentará tanto la motivación como la competencia comunicativa.

Palabras clave: didáctica del alemán como lengua extranjera, texto modelo, textualidad, NTIC.

Abstract

Cuba is focused on social processes in transit to a production of knowledge and technology to increase their speed and quality. In 1999, our Commander in Chief Fidel Castro outlined the most important aspects about the national and international impact of a production of knowledge based on ethical, philosophical, educational, principles and ascribed the greater weight of our technological independence to the insertion of new technologies on the basis of a prosperous and sustainable social growth. Interest in improving our education in general, and higher education in particular must be the starting point for research at this level. After a minute analysis of the objectives of the Curriculum E of the Major in German Language with a Second Foreign Language at the School of Foreign Languages of the University of Havana, as well as the performance of students in the acquisition of the ability of writing in German language, we

verified the existence of linguistic problems that undermine textuality; specifically, cohesion and coherence. In this paper we present the basis to improve these linguistic aspects through working with authentic model texts presented in an app, which will increase not only motivation but also communicative competence.

Key words: didactics of German language, model text, textuality, NICT

Introducción:

La sociedad cubana se haya cada vez más centrada a procesos que, teniendo un origen social, transiten hacia una producción de conocimientos y tecnologías que aumenten la celeridad y calidad de estos. En 1991 nuestro siempre invicto Comandante en Jefe Fidel Castro Ruz delineó los aspectos más importantes, que marcan las directrices de nuestro gobierno, sobre el impacto tanto nacional como internacional de una producción de conocimientos llevada a cabo sobre la base de principios éticos, filosóficos y educacionales. El Comandante le atribuye el peso mayor de nuestra independencia a la creación de nuevas tecnologías y nuevos conocimientos, lo que más tarde puntualizaría de forma magistral al decir que hay que cambiar todo lo que deba ser cambiado.

El desarrollo de estas tecnologías y avances científicos, surge de la idea de un crecimiento social próspero y sostenible, volcado en satisfacer las necesidades de las comunidades sociales en un momento dado de la historia. Mejorar la calidad de la educación es uno de los objetivos que se persiguen en nuestro país, para lograrlo no es posible concebir la producción científica alejada de la vida social y empresarial de cada rama del saber. De ahí que un interés por perfeccionar nuestra educación, y más precisamente la superior, debe ser el punto de partida para las investigaciones de este nivel, así como vincular al proceso docente con la producción y puesta en práctica de nuevas tecnologías.

Lo antes expuesto se puede aplicar en nuestro trabajo al aseverar que el conocimiento de una lengua extranjera constituye una necesidad de carácter social. El complejo proceso de enseñanza – aprendizaje de las lenguas extranjeras surge ante la necesidad de comunicación efectiva entre individuos de diferentes culturas. Desde tiempos remotos una comunicación efectiva ha sido la llave crucial que ha abierto las puertas a nuevos mundos. Y por supuesto, contribuir a que mejore la comunicación en la docencia se inserta las líneas de la Agenda 2030 para el desarrollo sostenible: en punto 4 bajo el título “Calidad de la Educación”.

Según Howatt (1998) la comunicación como objetivo de la enseñanza de lenguas es tan antigua como la misma necesidad de aprenderlas. Sobre los enfoques y teorías que predominaban durante la primera mitad del siglo XX en la metodología para la enseñanza de las LE opinan Leóntiev A. N. y Korolieva (1982) que todos estos métodos, como por ejemplo el de traducción gramatical, estructural y situacional, hacían énfasis solamente en la forma, con lo que dejaban fuera del análisis al contenido semántico y los aspectos psicológicos durante el aprendizaje del lenguaje. Estos enfoques en la enseñanza de lenguas provenían de enfoques mentalistas, conductistas y estructuralistas, que marcaron un periodo significativo en la metodología de lenguas.

En respuesta a las marcadas limitaciones de la competencia lingüística de Chomsky (1960), el sociolingüista Hymes (1976) introduce el concepto de competencia comunicativa. Con una visión más abarcadora e integradora intenta superar las limitaciones de Chomsky al contemplar la lengua como un instrumento para la comunicación por lo que explora la complejísima

interrelación lenguaje – sociedad. Esta metodología se aplicó a la didáctica de las lenguas extranjeras y a partir de ese momento se comenzó a enseñar y aprender las lenguas extranjeras desde las cuatro formas de la actividad verbal: la comprensión auditiva y de lectura, la expresión oral y la escrita. Esta última, objeto de estudio de esta investigación.

En nuestro país, el interés por investigar la expresión escrita en las lenguas extranjeras ha aumentado vertiginosamente. Si bien es cierto que la expresión escrita en lenguas extranjeras no ha sido objeto de atención con el mismo interés que las otras formas de la actividad verbal, es preciso resaltar que se ha comenzado a evaluar más profundamente el desempeño de los estudiantes de lenguas en esta habilidad. Por lo que tomamos como antecedentes directos de este trabajo las siguientes tesis de doctorado: Díaz (2000), Neufville (2006). Pérez (2006), Cabeza (2016)

Estos autores coinciden en que reviste importancia analizar periódicamente el desarrollo de los estudiantes de lenguas extranjeras en la expresión escrita. En la carrera Licenciatura en Lengua Alemana con Segunda Lengua Extranjera, particularmente en el curso preparatorio y en primer año, se han realizado estudios sobre el comportamiento de los estudiantes durante el aprendizaje de esta habilidad en Lengua Alemana. En intercambio con profesores de ambos cursos Clarke, Palacio, López, y Toledo, así como la propia experiencia de los autores corroboran que los estudiantes afrontan dificultades durante el desarrollo la expresión escrita en la lengua alemana.

No solo se ha visto afectada la competencia comunicativa, sino que además se observa una creciente desmotivación en el estudiantado a la hora comenzar a redactar, ya que la falta de medios y tecnologías que configuren su entorno educacional según los avances del siglo XXI convierten la clase en espacio aislado y tecnológicamente atrasado, desde el cual debe producir sus conocimientos.

Estas dificultades - comunicativas, motivacionales, y tecnológicas - en el proceso de enseñanza–aprendizaje de la expresión escrita constituyen la situación problemática por lo cual se propone la concepción de una compilación de textos modelos (en adelante CTM) de la lengua alemana en forma de una aplicación Android (Apk), cuya inserción contribuirá a mejorar el proceso docente durante la adquisición de la expresión escrita. De ahí que en este trabajo se le dará respuesta a la siguiente interrogante: *¿Cuál es sustrato teórico - metodológico para elaborar una aplicación para celulares Android con textos modelos que tribute al aumento de la motivación y perfeccionamiento de la competencia comunicativa, intercultural, estratégica y digital de los estudiantes de la carrera de Lengua Alemana con Segunda Lengua Extranjera en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Habana?*

Nuestro trabajo se estructura de la siguiente manera: un epígrafe introductorio que contiene la situación problemática, la motivación. Luego el Desarrollo en el que se expone de forma explícita los fundamentos de nuestra propuesta, así como la manera de aplicación en nuestra concepción. Finalmente se presentan las conclusiones y recomendaciones, junto con los anexos entre ellos el aparato conceptual y cuatro esquemas que grafican la justificación de nuestro trabajo.

Desarrollo:

La sociedad de nuestro siglo está marcada por una vertiginosa celeridad de cambios en todos los niveles, lo que traduce un porvenir con mejores características que permitan que la sociedad se desarrolle de una manera más interrelacionada. Aunque también debido a la influencia de

potencias extranjeras como los Estados Unidos se pueda vivir de alguna manera ya sea social, digital o psicológica subyugados por ellos, por su alto nivel de tecnologización.

Nuestra época pasará a la historia como quizás el salto más grande de todos los siglos hacia una revolución de las comunicaciones y la informática.

Las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC) constituyen uno de los focos principales del devenir científico de los cambios sociales que se vienen gestando desde las postrimerías del siglo 19. Nuestra sociedad se ha visto fuertemente impactada por las TIC, ya que su alcance ha trascendido el marco estrecho de un laboratorio para llegar hasta los más diversos espacios, introduciéndose en el ambiente educacional con gran rapidez: desde los círculos infantiles hasta universidades, al aportar transformaciones en las alternativas metodológicas y en los materiales didácticos complementarios, para consecuentemente resolver anquilosados problemas de la esfera social.

Estas tecnologías fueron aplicándose gradualmente en la esfera socio-educativa y entre las décadas de los 60 y 70 se comienza a llevar a cabo estudios teóricos sobre su impacto. Surgen nuevos conceptos de Tecnología Educativa, la que no son pocos los autores que sopesan su alcance social.

Tras estudiar los aspectos esenciales de las valoraciones de autores como Ely (1963), Gagne (1968), Komosky (1969), Mitchel (1977) y Quesada (1990) sobre la tecnología educativa y su aplicación, los autores de este trabajo constataron que sus definiciones son tienen elementos que se aplican para el presente trabajo, así como la de Bravo (1993).

Esta definición aporta los elementos necesarios y suficientes para la consecución de nuestra investigación: la aplicación creadora de conocimientos, tácticas y procedimientos se valida en este caso en la concepción de una aplicación para móviles Android con textos modelos para contribuir al perfeccionamiento de nuestro alumnado en el desarrollo comunicativo durante adquisición de esta forma de la actividad verbal: la expresión escrita. El enfoque sistémico se valida en esta propuesta al concatenar los ejes temáticos circundantes a la producción textual escrita, discretizados en los siete fundamentos teórico-metodológicos, ¡que a juicio de los autores constituyen el sustrato que sostiene el desarrollo de la aplicación (apk) bajo el título en alemán *Schreib besser!* (*¡Escribe mejor!*).

La elaboración de una aplicación con textos modelos para el desarrollo de la expresión escrita constituye un avance tecnológico en aras de la mejora y el bienestar del ambiente educativo, que se inserta en las directrices del Programa Social para el desarrollo de la ciencia socialista y contribuir a una sólida formación epistemológicamente de los egresados de nuestra Facultad. (Nuñez 2002). Lo antes expuesto valida la premisa delineada por este mismo autor cuando afirma que la universidad de la Habana debe ser un centro de producción continua de conocimientos.

Debe resaltarse que nuestra propuesta se inserta en el paradigma de un modelo amplio de innovación, ya que con los presupuestos teóricos aplicados no solo pueden ser mejoradas las competencias productivas de estudiantes sino además de egresados de nuestro departamento que se encuentren trabajando, por ejemplo, en el turismo, las comunicaciones, propaganda, etc. Se aprecia en nuestro trabajo una estrecha vinculación entre el sistema educativo y el mundo del trabajo (Lundvall, 2002; Lundvall et al, 2009). Dada la importancia que reviste la creación de nuevos lazos educacionales y se fortalezcan los ya existente concordamos en este trabajo

con Lemarchand (2016), debido a que firmemente creemos que la metodología para la selección de textos modelo puede ser aplicada a la enseñanza de otras lenguas, así como nuestra propia lengua materna en la enseñanza general en todos los niveles.

Fundamentación:

La clase de lenguas extranjeras constituye un fértil espacio de intercambio en el que ocurren diversas interacciones sociales. La relación alumno–profesor, así como alumno – alumno tributa a una construcción conjunta de conocimientos, estrategias, habilidades y al desarrollo de futuras competencias profesionales.

De ahí que en el marco de esta investigación se han tomado como fundamentos filosóficos la teoría del conocimiento y la relación entre sujeto-objeto, para describir de forma científica cuáles son las características de estas interrelaciones y en qué medida el texto modelo, visto como una herramienta cognoscitiva, tributará al desarrollo la expresión escrita en lengua alemana. Esta teoría es de vital importancia para la concepción de la CTM, pues postula que los conocimientos se adquieren en la interacción social; es decir interrelación que se establece entre el profesor y el alumno a través del texto modelo, mediante el cual el alumno profundiza y fija los conocimientos experiencias adquiridos en clases, así como el profesor adquiere nuevas experiencias en este contexto docente.

La teoría del conocimiento marxista - leninista fluye a través de la existencia de estos presupuestos teóricos y leyes de la dialéctica, que se relacionan a continuación:

- El principio del monismo materialista.
- El principio del reflejo.
- El principio del desarrollo
- El principio de la práctica

Antes de valorar el impacto de los postulados teóricos y de las leyes en nuestra investigación es preciso aplicar algunas consideraciones teóricas circundantes a la relación texto modelo – teoría del conocimiento marxista- leninista, propuestas por Pla (2009) de cuya aplicación emergen las siguientes reflexiones.

a) Objetividad

- El texto modelo es una herramienta que existe fuera de la conciencia del estudiante, pero su uso en la clase estimula la generación de nuevos conocimientos y estrategias dentro y fuera de la clase de expresión escrita en lengua alemana.
- Los estudiantes no tienen una guía ni un patrón mediante el cual puedan trazar el camino a seguir para redactar un determinado texto. Al emplear modelos lingüísticamente trabajados, se asciende a una etapa con cualidades superiores, ya que se toma como apoyo la producción textual de un nativo que cumple con la textualidad.
- Por lo que se ha visto este conocimiento se traduce en este trabajo como el desarrollo de la competencia comunicativa durante la adquisición de la expresión escrita, pues los errores lingüísticos socaban la comunicación del texto escrito. De ahí que al emplear el TM el estudiante puede acercarse de forma activa, consiente y desarrolladora a una producción textual más acabada y estable. Dado que la práctica es una necesidad de carácter social, un entrenamiento dentro y fuera de la clase empleando el TM como una

herramienta tributa al largo camino que entraña el perfeccionamiento de sus competencias.

b) Correlación entre la verdad absoluta y la verdad relativa

El texto modelo supone un contenido objetivo: por un lado, está provisto de los conocimientos lingüísticos y socioculturales necesarios para el desarrollo de la comunicación durante la expresión escrita en este año académico y, por otro lado, constituye un material didáctico en el contexto docente que tributa a su aprensión de la realidad. Ningún texto modelo, al describir un hecho o una circunstancia representa una verdad absoluta, sino que esta, en nuestra concepción se construye en el devenir del trabajo, en la práctica desarrolladora de conocimientos y hábitos.

c) La práctica como criterio de la verdad

El trabajo del estudiante de lenguas con el texto modelo, ora en el seno de la clase ora como tarea extra-docente, constituye una experiencia cognoscitiva del alumno: este se apega a la verdad lingüística que la entraña y es durante esta interacción de disímiles activadas psíquicas como la codificación - input- de informaciones (mientras lee) y – output - (mientras escribe) de manera que a través del texto modelo refleja su realidad. Es decir, que los complejos procesos que se vinculan con el reflejo de la realidad dejan una huella en el alumno al acercarlo a las normas lingüísticas, estilísticas, comunicativas de la producción textual de un nativo. Para esta teoría, el conocimiento resulta de un proceso complejo donde la realidad se refleja y reproduce en la conciencia del individuo y está determinado por un conjunto de leyes del devenir histórico social y la actividad práctica del hombre.

d) El principio del monismo

El principio del monismo materialista se valida en esta investigación en el hecho de que exista una única realidad, de la cual el estudiante y el profesor forman parte y esta se transforma mediante la actividad práctica. La inserción del texto modelo en la actual realidad del estudiante de lenguas, constituye un material, visto el texto modelo como herramienta cognoscitiva, que modifica la comprensión que poseen los estudiantes de la realidad. Este postulado resuelve el problema fundamental de la filosofía y determina la relación entre el pensamiento y el ser, entre lo material y lo espiritual. A través del texto modelo el estudiante transforma su pensamiento, es decir constituye una herramienta que posibilita el desarrollo de estrategias, por tal razón en el momento de escribir, el texto modelo sirve de patrón.

El principio del reflejo describe la relación entre el sujeto y el objeto, tiene su aplicación en el marco de esta investigación al contemplar el estudiante como sujeto y al texto modelo como objeto mediante el cual se pretende cambiar la realidad. El proceso del conocimiento no es pasivo ni estático, sino que se caracteriza por alto grado de actividad cognitiva y creativa. La actividad y la creatividad, inherentes a la especie humana, están dirigidas por el pensamiento, así como indispensablemente vinculadas a la práctica social del hombre. El texto modelo, introducido en su condición de objeto, aumenta la actividad cognitiva del estudiante, quien ahora tiene ante sí una herramienta mediante la cual transforma su realidad inmediata.

El principio del desarrollo se vincula con la adquisición de los conocimientos. Al aplicar este postulado en nuestra concepción se observa que la adquisición de habilidad de expresión escrita es un proceso complejo y contradictorio. La complejidad de este principio visto ahora en el

seno de la producción escrita, estriba en el hecho de que se caracteriza por ser un proceso que transita por varias fases (Linda y Flower 1980).

Las autoras distinguen desde la arista cognitiva la planificación, redacción o textualización y finalmente la corrección del texto, fase que puede suceder de forma colectiva o en la interacción alumno-profesor. Además de estas fases, se hace complejo el proceso de escritura pues intervienen otros factores psicológicos como, por ejemplo: la atención, la visión, la audición, el contexto dentro del aula donde el estudiante se sienta en cierta medida más o menos motivado. Por otro lado, es un proceso contradictorio, ya que se perciben algunas veces ciertos retrocesos en cuando a la calidad del texto escrito por el estudiante.

Si bien es cierto que en la clase el texto modelo constituye una herramienta para transformar el conocimiento de los estudiantes, este no es infalible, es decir, que el estudiante, aunque mejore su redacción puede cometer errores que atentan contra la comunicación. Otros de los postulados que sostiene este principio es que con esta herramienta se enriquecen las destrezas y habilidades de los estudiantes y sus conocimientos previos, ya sea en clase o en estudio independiente. También la compilación de textos se estructura de forma tal que se asciende de lo simple a lo complejo, de lo conocido a lo desconocido. De esta forma se aplica el principio del desarrollo, ya que los textos están relacionados estrechamente con las temáticas y unidades de las series pedagógicas de ambos primeros cursos y se ubican en la compilación de forma ascendente.

Marx concibe el principio de la práctica como la base, la finalidad y el criterio de la verdad del conocimiento, analiza la práctica en su condición de actividad generadora con la capacidad de transformar la realidad objetiva, en otras palabras, la naturaleza, la sociedad y la esencia del pensamiento. En palabras de Marx, la práctica es la principal actividad que desarrolla el hombre.

La relación sujeto–objeto está mediada por la actividad mediante la cual ellos se interrelacionan. Al aplicar estos tres principios filosóficos a la expresión escrita se concluye que es una actividad social caracterizada por ser un proceso complejo y contradictorio, y que desarrolla estrategias y hábitos, además de que en su consecución se fijan los conocimientos y se desarrollan habilidades. El sujeto, en este caso, el estudiante se apropia de la riqueza y el bagaje que le aportan los textos modelos, lo incorpora a su realidad, interactúa con él a través de procesos cognitivos como la visión, la memoria a corto, mediano y largo plazo. A tales efectos es sostenible la premisa de que el uso del texto modelo (objeto) transforma al estudiante (sujeto), que adquiere nuevos conocimientos, no solo lingüísticos de la lengua alemana sino además socioculturales, al estar en contacto con textos auténticos, escritos por nativos y bajo la supervisión controlada de su mentor inmediato.

El texto resultante es la interacción mediata entre estudiante y texto modelo. La implementación del texto modelo conduce al estudiante a un nivel de lengua extranjera cualitativamente superior. Marx distingue la asimilación del conocimiento en dos niveles: el empírico y el teórico. Durante el nivel empírico el estudiante asimila la forma externa del texto modelo, por ejemplo, estructura global, sintaxis, es decir analiza el texto en su conjunto; por su parte el nivel teórico se valida cuando él logra captar la esencia y espíritu de este, el contenido semántico, intención del autor, y logra relacionarlo con otros textos modelos que tenga ante sí o con los ya escritos de propia inspiración.

La adquisición del este conocimiento, según Marx, se caracteriza por la existencia de dos formas la sensorial y la racional. La primera está relacionada con el proceso cognitivo de la visión, por lo que se vincula estrechamente con el nivel empírico: el estudiante se apropia de la forma externa mediante la interacción directa de sensaciones, percepciones; las que finalmente configuran en su conciencia representaciones. En cambio, es en la forma racional de la adquisición del conocimiento, que se reflejan las propiedades y relaciones internas, el estudiante se apropia no solo de fórmulas prefijadas, sino de conceptos, juicios y razonamientos de los autores de los textos modelos.

La introducción del texto modelo en el contexto académico traduce un cambio en la realidad inmediata del estudiante, es decir sus estructuras cognitivas y metacognitivas incipientes se fijan de una forma más estable y sólida.

Y es únicamente a partir de estas interrelaciones que el profesor de lenguas extranjeras logra analizar el desarrollo lingüístico de los alumnos. En este caso es mediante la observación empírica que el profesor identifica la existencia de errores de carácter lingüístico. Antes de explicar la naturaleza de los errores que atentan contra la competencia comunicativa en esta forma de la actividad verbal: la expresión escrita, resulta relevante, a juicio de los autores ahondar sobre la pregunta: ¿dónde se han localizados estas deficiencias lingüísticas de los estudiantes?

Estos errores, vistos ahora desde el prisma de la lingüística, han sido encontrados en una minuciosa revisión de exámenes, preguntas escritas y en los trabajos escritos. En esta investigación se ha explorado el resultado final de estas producciones y para lograr definirlo ha analizado las definiciones de texto y discurso. Este último ha alcanzado cierta independencia y posee una rama de la lingüística, llamada Análisis del Discurso, que lo estudia. Sus principales figuras han realizado aproximaciones hacia su definición como por ejemplo van Dijk (1992), Curbeira (2011), Ayala (2004), Salgado (2012) y otros.

El discurso considerado la lengua en uso como una forma de la práctica social, aporta elementos que debemos tener en cuenta para nuestra investigación, dada la relación texto-discurso. No obstante, debido a que el foco principal de dicha investigación es la concepción de una compilación de textos modelos, que se introduzcan en el proceso de enseñanza- aprendizaje de la expresión escrita, pues nos concentraremos en este último. Sobre la relación texto-discurso estamos de acuerdo con Ayala (2004) con que el texto es el resultado del proceso comunicativo y activo del discurso.

Con los criterios de cohesión y coherencia se elaboran matrices lingüísticas del primer y segundo nivel de análisis, mediante las cuales se podrán descomponer los textos producidos por los estudiantes y seleccionar cuáles son los textos modelos de los que se precisan en las clases de expresión escrita.

El criterio de la cohesión se materializa en la relación constructivo-gramatical que se establece entre y dentro de las partes de la oración. En el marco de esta investigación se asume que este criterio está asociado al componente morfológico y sintáctico del texto. Estas relaciones tienen lugar en el plano de la forma, en el que por ejemplo se localizan las concordancias entre género y número, número y persona; los nexos oracionales como los conectores subordinantes, copulativos disyuntivos; la conjugación de los verbos, la declinación de los adjetivos, entre

otros. Para profundizar sobre la cohesión el autor tomará como elemento evaluador los niveles lingüísticos: morfológico y sintáctico.

Muy relacionado con la cohesión es el criterio de la coherencia: Se distingue entre coherencia local y coherencia global. Esta se halla en el plano del contenido por lo que se relaciona con el contenido semántico de la oración y del texto. La coherencia local tiene lugar por ejemplo en la relación causa – efecto que ocurre entre las ideas secundarias que interrelacionadas de forma adecuada tributan a la coherencia global del texto y esta guarda relación con el tema central del texto. A ella, a juicio de los autores, se asocia el nivel lingüístico léxico – semántico.

Estos criterios de textualidad han sido tomados para la concepción de las matrices lingüísticas-textuales. Cada uno de ellos constituye un filtro componencial para el análisis de los textos de los estudiantes y de los modelos que se propondrán. Al llevar a cabo un análisis textual tomando como parámetros evaluadores estos criterios se marca negativamente (con un signo de menos) la coherencia dentro de la matriz de primer nivel habrá de valorar en qué medida se ha visto está afectada por lo que considera pertinente una segunda matriz, en la que se caracterice cómo esta se ha visto afectada. Este procedimiento se realizará de igual forma con los restantes criterios de textualidad.

Emplear textos modelos en las clases de expresión escrita es una forma eficaz de lograr en el estudiantado un mayor nivel de naturalidad en los textos producidos. No obstante, se observa un vacío en la literatura especializada sobre aproximaciones hacia una definición del texto modelo. Por lo tanto, se propone una definición con la que trabajaremos a lo largo de la investigación.

Todo aquel acto comunicativo escrito que cumpla las normas de textualidad y que haya sido elaborado por hablantes nativos de una lengua dada. Su función primordial se vincula con el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, pues debe servir de patrón para el desarrollo y perfeccionamiento de la habilidad de la expresión escrita en los alumnos.

Para los textos modelos, es necesario que se tenga en cuenta la clasificación de texto de Brinker (2010). De esta clasificación textual se seleccionarán los textos informativos, porque los estudiantes deben hacer informes sobre viajes y los textos de contacto, porque ellos deben lograr redactar cartas y correos electrónicos en los que inviten a fiestas de cumpleaños, agradezcan, acepten o rechacen invitaciones. También se incluirán los textos apelativos, ya que los estudiantes deben escribir además comentarios y ensayos. Los textos modelos no solo se clasificarán según su clase, sino que es preciso agruparlos según la su función en argumentativos, descriptivos, expositivos y narrativos Galperin (1968). Por ejemplo, en el caso de los correos electrónicos se trata de un texto de contacto y además puede haber predominio de la narración, de la descripción o de la argumentación.

La palabra comunicación proviene del latín *comunicare* y en su significado primigenio aludía a hacer algo común o dar a conocer algo a una comunidad determinada. La escritura comunica sensaciones, abstracciones, valoraciones sobre objetos concretos o abstractos. Esta comunicación supone transmitir y difundir a través de esta actividad verbal lo que sabemos, conocemos o entendemos.

Comunicar competentemente resulta ser el requisito principal para el que estudia una lengua extranjera. Concordamos plenamente con Acosta (2009) cuando sobre la competencia

comunicativa asevera que: *“es la configuración psicológica que desarrolla el individuo para determinar con precisión qué decir, a quién, por qué, cómo, dónde y cuándo decir, y realizar un uso correcto y apropiado de la lengua”*. Esta definición es aplicable a esta investigación, ya que la palabra decir se entiende como comunicar mediante la expresión escrita. La utilización del texto modelo en las clases de expresión escrita contribuirá eficazmente al desarrollo de la configuración psicológica en los estudiantes durante la adquisición de esta habilidad.

En la comunicación es de vital importancia distinguir entre emisor y receptor. Estos dos se relacionan entre sí y logran una indisoluble simbiosis en la que, desde el punto desde el cual se focalice el emisor, se convierte en receptor y viceversa. Durante el empleo de textos modelos en las clases de alemán de ambos cursos el estudiante no constituye un receptor pasivo de informaciones. Porque esta información, sumada a su experiencia personal, lo convertirán en un emisor cuando redacte sus propios textos en el desarrollo de la clase o durante su estudio independiente.

A partir de la observación, en esta investigación se hace referencia a la comunicación que se establece en la relación profesor – alumno, alumno – alumno, lo que posibilita la construcción consciente de conocimientos y el desarrollo de hábitos y estrategias. De ahí que nos suscribamos a la mediación de Vigotsky, dada la importancia que reviste el texto modelo en su condición de mediador y visto ahora como una poderosa herramienta cognoscitiva.

En la teoría de la mediación de Vygotsky se propone la existencia de dos mediaciones:

- La social (interacción con otros sujetos) se logrará en las clases de A-LE cuando se emplea el texto modelo en el aula y el estudiante se apropia de los conocimientos y experiencias del profesor en la clase de expresión escrita.
- Instrumental o material (uso de objetos materiales y tangibles). Porque esta investigación le ofrecerá al estudiante un material físico, con el cual no solo interactuará primeramente dentro y fuera del marco universitario. Cabe apuntar que también estamos ante una mediación social debido a que está en contacto con sus compañeros de clase.

Como se expresaba anteriormente los medio o materiales ha servido de herramienta que permitido la adquisición de nuevos saberes. De ahí que para concebir la CTM se ha asumido como punto de partida los principios metodológicos de Antich (1986). Es importante relacionar los principios que se ha determinado emplear para su concepción: científicidad, accesibilidad, estudio independiente y percepción sensorial directa.

El principio de la percepción sensorial directa se aplicará al texto modelo ya que el canal será el proceso cognitivo de la visión mediante la cual el estudiante comparará lo que él podría redactar con lo que un nativo escribe. A través del proceso cognitivo de la visión el estudiante lee el texto modelo y comprende en toda su dimensión el tema principal, las ideas subordinadas, así como percibe la sintaxis y el léxico. Su comprensión guardará una intrínseca relación con su conocimiento enciclopédico, pues la lectura de textos, concebidos para niveles superiores, desmotivará en gran medida al estudiante debutante. Por lo que el texto modelo deberá ser concebido según el nivel de la lengua por el cual es transite.

El resultado más importante de esta comprensión de lectura de los textos modelos lo constituye su contribución a la adquisición de estrategias, hábitos y habilidades las que tributarán a que el estudiante perfeccione su expresión escrita en lengua alemana.

Otro de los aspectos desde la arista psicolingüística que incide negativamente en la formación y formulación del pensamiento mientras se recibe la tarea u orden de escritura lo constituye el hecho de que se observa en las clases de expresión escrita un empleo de medios o materias y tecnologías que se ajustan al contexto actual del siglo 21. El estudiante dentro de la clase continúa operando en gran medida con materiales que carecen de una actualización tecnológica, algo que en nuestros días se convierte en un factor de gran peso. De ahí que en aras de aumentar su motivación antes, durante, y después de la clase se haya insertado una herramienta digital que tribute al perfeccionamiento de sus competencias lingüística, intercultural y tecnológica.

La Tecnología Educativa, como rama interdisciplinaria constituye un campo fértil para a través de la aplicación de sus postulados contribuir al aumento de la motivación en las clases de expresión escrita. Este abarca el uso de diferentes medios como plataformas digitales sitios web, multimedia para Windows. Una de las más recientes es el enriquecimiento del proceso docente – educativo a través del uso de aplicaciones para celulares conocido en el mundo académico como *m-learning* (aprendizaje electrónico móvil., por sus siglas en inglés). Esta parte de la Tecnología Educativa se inserta en una de las teorías del aprendizaje con medios electrónicos.

Concretamente, una aplicación es una herramienta informática desarrollada para ejecutarse en dispositivos inteligentes con sistemas operativos como Android, iOS, BlackBerry OS, Windows Phone. El desarrollo de aplicaciones móviles requiere el uso de un entorno de desarrollo integrado (IDE por sus siglas en inglés). Se han aplicado a nuestra compilación de textos modelos las prestaciones en el marco docente de las aplicaciones para celulares inteligentes:

- I. Proporcionar la disponibilidad de la compilación durante todo el día es decir como ejercicio dentro de la clase y como tarea fuera de esta.
- II. Influir positivamente la motivación del estudiante durante las tres fases para la producción textual planificación, textualización y revisión.
- III. Mejora en la atención, proceso cognitivo vital a la hora de redactar, dado que la motivación es alta, la atención a la orden del ejercicio no se pierde tan fácilmente.
- IV. Personalización del entorno de aprendizaje, es decir el material fue creado según las necesidades de los estudiantes.
- V. Estudiantes y profesores se vuelven cada vez más expertos en tecnología al usar la aplicación para acceder, es decir se desarrollan de forma colateral las competencias tecnológicas.

Y finalmente el diseño gráfico de la compilación de textos modelos puede ser actualizado y perfeccionada según los intereses y motivaciones de estudiantes y profesores del 1er año.

Todo lo antes expuesto sobre la fundamentación teórica de nuestra propuesta valida lo propuesto por Nuñez cuando propone que debe de llevarse a cabo una progresiva modificación de las prácticas científicas. La ciencia de academia y disciplinaria debe convertirse en una “ciencia de la sostenibilidad”, en la que prime la “Innovación social”, y “justicia tecnológica”. Es decir, al crear una aplicación nuestra, diseñada sobre la base de las necesidades

educacionales de nuestro alumnado se logra por una parte innovar y además se crea por y para los alumnos.

Sobre estos aspectos concluye Nuñez que el componente social de este análisis (masa estudiantil) debe convertirse en el elemento de mayor peso, la razón y motivación principal para a partir de sus circunstancias trazar un camino tecnológico y teologizado que contribuya a sus valores éticos en nuestra sociedad socialista.

Por otra parte, autores como Varsavsky (1972) propone naciones como la nuestra podrían desarrollar su propio potencial científico y tecnológico, lo que se materializa en nuestro trabajo al vincularse la concepción de nuestra compilación de textos modelos con la teoría del conocimiento marxista-leninista, como punto de partida en el seno del fundamento filosófico. Igualmente, este autor propone la creación de una ciencia para el pueblo, es decir nacida de la clase obrera y para el perfeccionamiento de sus masas y futura cantera que garantice la continuidad de los procesos revolucionario.

Por otra parte es del todo importante que nuestro trabajo hemos incluido el modelo de interrelaciones institucionales delineado por Canel-Bermúdez (2021) debido a que, en áreas de estrechar los lazos pragmáticos de nuestra magna institución (UH) se propone que esta compilación de texto en forma de una aplicación para celulares móviles Android sea desarrollada por CITMATEL , institución cubana especialista en la tecnología celular.

Conclusiones

Se puede concluir que el objetivo trazado se ha cumplido satisfactoriamente a lo largo de este trabajo, ya que se ha logrado describir el marco teórico referencial que sustenta nuestra propuesta. Tras la implementación de esta herramienta se observa que el alumno ha aumentado su comunicación escrita, teniendo como punto de partida bases sólidas y estables dentro de las Tecnologías Educativas. Si bien es cierto que hemos logrado cumplir el objetivo, no debe dejarse de comunicar que durante nuestra investigación también se afrontaron algunas limitaciones. Por una parte, se observa que un profesorado con una reticencia a la implementación de las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de las lenguas. Factores que también tributan a sacar la clase de lenguas extranjeras de un contexto que vertiginosamente asciende a fases con una mayor aplicación de los adelantos de la ciencia.

El proceso de la producción de los conocimientos a través del uso de las nuevas tecnologías constituye en nuestro contexto actual una necesidad social. Una aplicación para Android con textos modelos que enriquezcan el complejo proceso de enseñanza -aprendizaje de la expresión escrita no solo representa una contribución a la construcción de conocimiento más acabado y pulido sobre la materia en sí, un salto cualitativamente superior, sino un espacio que fomente el intercambio institucional, un debate de diversos factores que entrelazándose adecuadamente tributan al mejoramiento de la calidad docente.

Debido a la incidencia negativa en nuestro trabajo de la no presencialidad debido la pandemia del Covid 19, las clases no se han podido desarrollar por la tradicional presencialidad, y en lugar de ella se trabaja en modalidad virtual, necesario en el proceso docente educativo. A pesar de que un problema que también se enfrenta es que no todos los estudiantes poseen dispositivos inteligentes con sistema operativo Android, esto constituye una limitación para el trabajo en clase. Sin embargo, para tales estudiantes contamos con una versión en los formatos PDF y

WORD con las que puedan trabajar o en los laboratorios de la Universidad o en los Joven Club de Computación y Electrónica, que se localizan a lo largo de toda nuestra nación.

Bibliografía:

- 1) Albelo, B. (2016); Concepción de un material didáctico complementario con adaptaciones cinematográficas de obras literarias para su empleo en las clases de Lengua Alemana III y IV. Tesis de doctorado, Universidad de La Habana.
- 2) Antich de León, R; Gandarias, D; López, E (1987): Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- 3) Ayala, I M (2004) Caracterización del discurso de los sujetos valoradores femeninos en cuentos de Alice Walker. Tesis en opción al grado de Doctora en Ciencias Filológicas. La Habana: UH.
- 3) Beaugrande, R Y Dressler, W. (1997): Introducción a la lingüística del texto. Barcelona: Edit. Ariel.
- 4) Cabeza, E. (2016). El proceso de enseñanza-aprendizaje de la construcción de textos escritos en inglés de los estudiantes de tercer año de la carrera Licenciatura en Educación en Lenguas Extranjeras de la Universidad de Matanzas. Tesis de doctorado en Ciencias Pedagógicas.
- 5) Cassany, D. (1990). Enfoques didácticos para la enseñanza de la expresión escrita. Comunicación, lenguaje y educación. Alianza Editorial, Madrid:
- 6) _____. (1996) Tras las líneas. Resumen del artículo. Alianza Editorial, Madrid
- 7) Castro, F. (1991). Discurso en Brasil.
- 8) Curbeira, A. (2005-2009). Selección de lecturas de Introducción a la Teoría del Lenguaje. Primera Parte. La Habana: Edit. Félix Varela
- 9) De Vega, M. (1994). Introducción a la psicología cognitiva. Alianza Editorial, Madrid.
- 10) Díaz, F. Y. 1994. Aportaciones de la psicología educativa a la tecnología de la educación: Algunos enfoques y desarrollos prevalentes. En: Revista Tecnología y Comunicación Educativas. Año 9. No. 24. Julio-sept. Méjico.
- 11) Díaz, G. (2000). Hacia un enfoque interdisciplinario, integrador y humanístico en la enseñanza del inglés con fines específicos: un sistema didáctico. Tesis en opción al grado científico de doctor en ciencias pedagógicas. La Habana.
- 12) Díaz-Canel, M. (2021). ¿Por qué necesitamos un sistema de gestión del Gobierno basado en ciencia e innovación? Anales de la Academia de Ciencias de Cuba; Vol. 11, No. 1 (2021): enero-abril ISSN 2304-0106 | RNPS 2308
- 13) Documentos del 7mo. Congreso del Partido aprobados por el III Pleno del Comité Central del PCC el 18 de mayo de 2017 y respaldados por la Asamblea Nacional del Poder

Popular el 1 de junio de 2017: Conceptualización del Modelo Económico y Social Cubano de Desarrollo Socialista. Bases del Plan Nacional de Desarrollo Económico y Social hasta el 2030: Visión de la Nación, Ejes y Sectores Estratégicos. Lineamientos de la Política Económica y Social del Partido y la Revolución para el período 2016-2021.

14) Ferrer, D., Yanes, M. M., & Mejías, Y. (2014). La Tecnología Educativa en el contexto de la educación superior cubana actual. *Revista Conrado*, 10(44). Recuperado a partir de

<https://conrado.ucf.edu.cu/index.php/conrado/article/view/185>

15) Galperin, I.R (1968). *An Essay in Stylistic Analysis*. Moscow: Nauka

16) Neufville, M. (2006). Alternativa metodológica interactiva y reflexiva para la comunicación escrita en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua inglesa. Tesis en opción al grado de Doctor en Ciencias Pedagógicas.

17) Núñez, J. (2002). Ética, Ciencia y tecnología: sobre la función social de la tecnociencia.

18) _____ (2002) Del Programa Ilustrado al Programa Social de la ciencia.

19) Núñez, J. (2005). “La cuestión de la democratización de la ciencia como asunto epistemológico, ético y político”, *Universidad y Sociedad*, Vol I, Año I, Trimestre enero-febrero-marzo, Universidad de Cienfuegos

20) _____ Conocimiento académico y sociedad Ensayos sobre política universitaria de investigación y posgrado.

21) _____ La política del conocimiento (PCTI) en Cuba en tiempos de cambios. Una lectura desde CTS.

22) Pérez, V. (2006). Una metodología para el aprendizaje estratégico de la escritura en la práctica integral de la Lengua Inglesa, para estudiantes de primer año del Instituto Superior Pedagógico Rafael María de Mendive. Universidad de las Ciencias Pedagógicas Rafael María de Mendive. Tesis en Opción al Grado Científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas.

23) Salgado, A. (2012). Estudio comparativo de las manifestaciones ideológicas de los sujetos valoradores Franny y Zooey en las obras literarias homónimas de J.D. Salinger con respecto a la ideología sociocultural dominante en los Estados Unidos de América de 1950 a 1960. Tesis de doctorado, La Habana.

Anexos

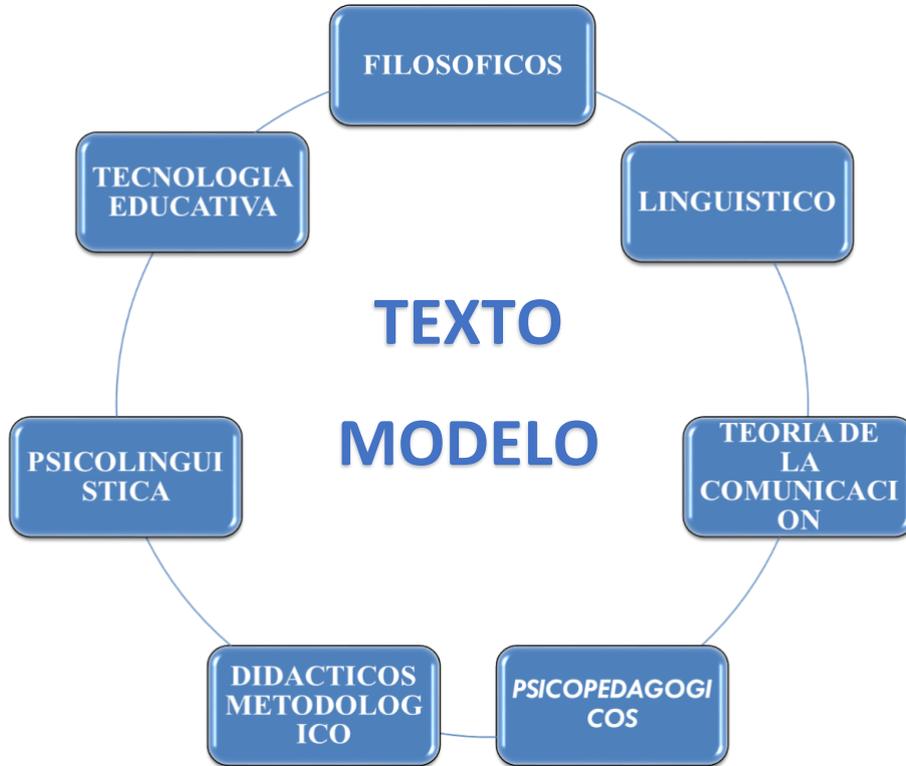
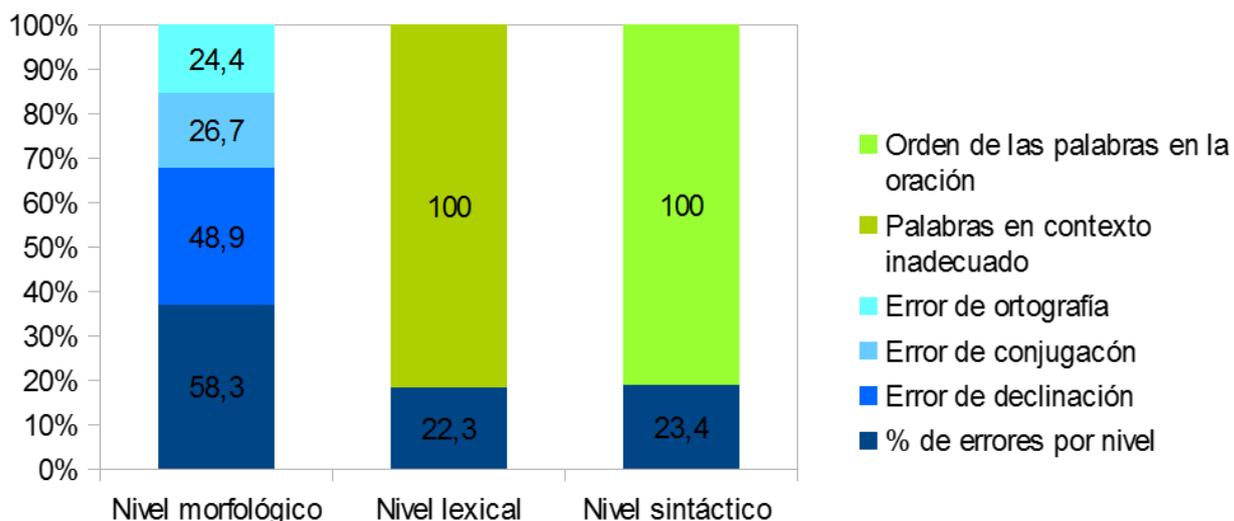


Gráfico 1: Fundamentos teóricos

	COHESION	COHERENCIA	INTENCIONALIDAD	ACEPTABILIDAD	INFORMATIVIDAD	SITUACIONALIDAD	INTERTEXTUALIDAD
Texto 1	-	-	+	+	+	+	+
Texto 2	+	+	+	+	+	+	+
Texto 3	+	-	+	+	+	+	+

Gráfico 2: Matriz Lingüística Textual

% de errores cometidos por los estudiantes del CP por Nivel lingüístico



Textos analizados (Año 2019)

Gráfico 3: Estado actual de la competencia comunicativa escrita. CP(Curso preparatorio) como ejemplo.

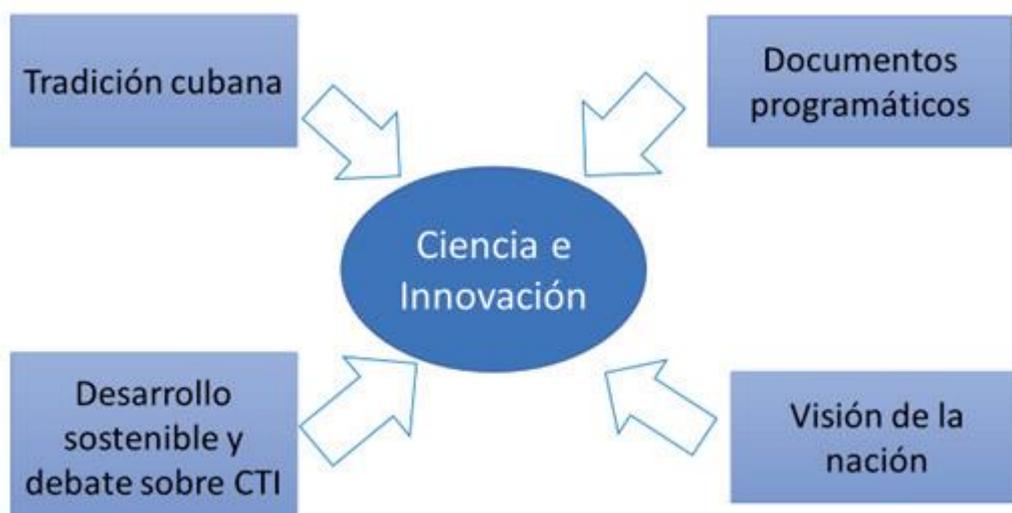


Gráfico 4 : Diaz- Canel, M(2021)